

EN (Film 15:00, scent, kinetic seating, curtain)
IT (Film 15:00, essenza, sedute vibrazionali, tenda)

00:38 LYDIA JACOB

The washing away of sand along the communities that is along the beach shore, which we would say is a sea bridge. It is the first change to this many houses you see now, you witness with your eyes. We were first located along the beach. Then, through this sea rise up, it has caused this movement of people from along the beach sides, to inland. That is the first change I observed.

L'erosione dell'arenile nei villaggi che si trovano lungo la linea di costa, che potremmo definire come una lingua di sabbia. È il primo cambiamento subito da tutte queste case che vedi ora, e che puoi osservare con i tuoi occhi. In origine eravamo situati lungo la spiaggia. Poi, a causa dell'innalzamento del mare, le persone si sono spostate dalle zone costiere verso l'entroterra. Questo è il primo cambiamento che ho osservato.

01:31 UNAISI NABOBO-BABA

There was a huge storm. Then the old women were saying, “We had seen this happening. The birds have been flying off. We’re just not listening to what the birds say.” Nowadays, of course, the young children laugh because they think it’s stupid if you start talking as if birds had a human part to them. This whole shift in paradigm, if you like, this treating of other things as not equal, including spirits.

Ci fu una tempesta violenta. Le donne anziane dissero: “Abbiamo già visto accadere questo. Gli uccelli volavano via. Non stiamo ascoltando quello che gli uccelli ci stanno dicendo.” Al giorno d’oggi, ovviamente, i bambini si mettono a ridere perché pensano sia stupido parlare come se gli uccelli avessero facoltà umane. Questo intero cambio di paradigma, se vuoi, questo trattare le altre cose come non al nostro stesso livello, inclusi gli spiriti.

01:58 SIMIONE SEVUDREDRE

The Indigenous understanding of listening goes beyond the auditory listening. To listen in our Indigenous way, one not only listens with the ears, one listens with the mind, and also listens with the heart, and also listens with the spirit.

La comprensione indigena dell’ascolto va oltre l’ascolto uditivo. Ascoltare, per noi, significa non solo ascoltare con le orecchie, ma anche con la mente, anche con il cuore, anche con lo spirito.

02:30 min Teweiariki Teaero:

(EN) In fact, in Kiribati, if you look at the language very closely, the word of our people and the word for land is the same. We call it te aba. ABA. You can talk to te aba and you mean land. You can talk about te aba and you mean people. So, there’s a very close connection between land and people.

(IT) Di fatto, a Kiribati, se si osserva attentamente la lingua, il termine usato per il nostro popolo e la parola che indica la terra è la stessa. La chiamiamo te aba. ABA. Puoi dire te aba e intendere terra. Puoi dire te aba e intendere persone. Quindi, c’è un legame molto stretto tra terra e persone.

03:30 min Simione Sevudredre:

(EN) From my mother’s clan connection on the island of Gau in the Lomaiviti group.

She comes from the clan of a fisher folk, and the fisher folk are traditional custodians of the ocean, of the reef, of the sea. And also, if a chief wishes to consume certain marine creatures, fish, the approach is traditionally made to the traditional fisher folk who then engage in the activity of fishing, whether it’s a collaborative, traditional fishing approach, or just whatever approach that is deemed suitable.

(IT) Dal legame del clan di mia madre sull’isola di Gau nell’arcipelago di Lomaiviti. Mia madre proviene da un clan di pescatori, e i pescatori sono i custodi tradizionali dell’oceano, della barriera corallina, del mare. Se un capo desidera consumare certe creature marine, o del pesce, tradizionalmente va dai pescatori, i quali poi si impegnano a pescare, o attraverso un